Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W piętnastym zatem dniu siódmego miesiąca, gdy zbierzecie plony ziemi, będziecie obchodzić (z pielgrzymką), przez siedem dni, święto JAHWE.\* W pierwszym dniu będzie odpoczynek szabatni i w ósmym dniu będzie odpoczynek szabatni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od piętnastego więc dnia tego siódmego miesiąca, gdy zbierzecie plony ziemi, będziecie przez siedem dni obchodzić święto JAHWE. W pierwszym dniu ogłosicie odpoczynek szabatni i w ósmym dniu ogłosicie odpoczynek szabatni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piętnastego dnia siódmego miesiąca, gdy zbierzecie plony ziemi, będziecie obchodzili święto dla JAHWE przez siedem dni; w pierwszym dniu będzie odpoczynek, także w ósmym dniu będzie odpoczynek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże piętnastego dnia miesiąca siódmego, gdy zbierzecie urodzaj ziemi, będziecie obchodzili święto Panu przez siedem dni; dnia pierwszego odpocznienie, także dnia ósmego odpocznienie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od piętnastego tedy dnia miesiąca siódmego, gdy zbierzecie wszytkie owoce ziemie waszej, będziecie obchodzić święta JAHWE przez siedm dni; dnia pierwszego i ósmego będzie sabat, to jest odpoczynienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc piętnastego dnia siódmego miesiąca, kiedy zbierzecie plony ziemi, będziecie obchodzić święto Pana przez siedem dni. Pierwszego dnia jest uroczysty szabat. Ósmego dnia także uroczysty szabat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz piętnastego dnia siódmego miesiąca, gdy zbierzecie plony ziemi, obchodzić będziecie święto Pana przez siedem dni. W pierwszym dniu będzie całkowity odpoczynek i w ósmym dniu będzie całkowity odpoczynek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak w piętnastym dniu siódmego miesiąca, gdy zbierzecie plony ziemi, będziecie obchodzić święto JAHWE przez siedem dni. W pierwszym dniu jest uroczysty szabat i w ósmym dniu jest uroczysty szabat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piętnastego dnia siódmego miesiąca, gdy zbierzecie plony z waszej ziemi, przez siedem dni będziecie obchodzić święto ku czci JAHWE. Pierwszego i ósmego dnia będzie uroczysty szabat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W piętnastym dniu siódmego miesiąca, kiedy zbierzecie plony ziemi, przez siedem dni będziecie obchodzić święto na cześć Jahwe. W pierwszym dniu [święcić] będziecie uroczysty szabat, podobnie jak w dniu ósmym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale na piętnasty dzień siódmego miesiąca zbierzecie plon ziemi, będziecie obchodzić święto Boga przez siedem dni. Pierwszy dzień będzie dniem odpoczynku i ósmy dzień będzie dniem odpoczynku.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в пятдесятий день цього сьомого місяця, коли зберете жнива землі, святкуватимете Господеві сім днів. В день перший спочинок, і в осьмий день спочинок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak piętnastego dnia siódmego miesiąca, kiedy zbierzecie plon ziemi, będziecie obchodzić przez siedem dni uroczystość dla WIEKUISTEGO; pierwszego dnia jest uroczyste święto oraz ósmego dnia jest uroczyste święto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże piętnastego dnia miesiąca siódmego, gdy zbierzecie plony ziemi, macie obchodzić święto JAHWE przez siedem dni. W pierwszym dniu jest całkowity odpoczynek i w ósmym dniu jest całkowity odpoczynek. |

1. 1) <x>20 23:16</x>; <x>20 34:22</x>; <x>20 27:20-21</x>; <x>20 25:30</x> [↑](#footnote-ref-2)